

ДОГОВІР
ПРО НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОЇ ДОПОМОГИ

м. Кам'янець-Подільський
« ___ » _____ 2022 р.

Кам'янець-Подільська міська рада, далі –
Сторона 1, в особі міського голови Михайла Посітка,
який діє на підставі Закону України «Про місцеве
самоврядування в Україні», з однієї сторони,
та Město Kutná Hora

_____, далі – Сторона 2, за адресою:
Havlíčkovо náměstí 552, Kutná Hora; 284 01

_____, з другої сторони, далі разом
«Сторони», беруть на себе такі взаємні зобов'язання:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Кам'янець-Подільська міська рада отримує у
власність на безповоротній та безоплатній основі
благодійну допомогу за наступним рахунком:

Виконавчий комітет Кам'янець-Подільської міської
ради
ЄДРПОУ 04060542
ФТ «ПРИВАТБАНК»
UA263154050000025551052400419

1.2. Предметом Договору не є отримання прибутку
жодною із Сторін.

1.3. Благодійна допомога надається Стороні 1 у зв'язку
з Указом Президента України № 64/2022 «Про введення
воєнного стану в Україні» від 24.02.2022.

1.4. Благодійна допомога використовується виключно в
благодійницьких цілях відповідно до мети,
передбаченої у цьому договорі.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторона 2 має право ознайомлюватися та вимагати
будь-яку документацію від Сторони 1, яка необхідна для
здійснення благодійної діяльності в рамках цього
Договору.

2.2. Сторона 1 зобов'язується використовувати
благодійну допомогу виключно за призначенням та не
має права витратити будь-яку частину благодійної
допомоги на інші цілі.

2.3. Сторона 1 зобов'язується подавати Стороні 2
документи, необхідні для виконання умов цього
Договору.

2.4. Сторона 1 зобов'язується розмістити у власних
виданнях, на власному сайті та на інших сайтах в мережі
Інтернет інформацію про отриману благодійну
допомогу.

3. СТРОК ДОГОВОРУ

3.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання
уповноваженими представниками Сторін та діє до 31.12.
2022 року.

4. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Всі суперечності та розбіжності, які виникли під час
дії цього Договору, вирішуються на підставі взаємної
згоди шляхом переговорів.

4.2. У разі неможливості їх врегулювання шляхом
узгодження, суперечності та розбіжності, які виникли

CONTRACT
ABOUT GIVING CHARITABLE AID

Kamianets-Podilsky
" 22. 03. 2022 " 2022

Kamianets-Podilsky City Council, hereinafter referred to
as Party 1, represented by Mayor Mykhailo Positko,
acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-
Government in Ukraine", on the one hand, and
Město Kutná Hora

_____(name of municipality), hereinafter referred to
as Party 2, at: Havlíčkovо náměstí 552, Kutná Hora

284 01 _____, on the other hand, hereinafter
together the "Parties" undertake the following mutual
obligations:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Kamianets-Podilsky City Council receives charitable
assistance on a non-refundable and gratuitous basis on the
following account:

Executive Committee of Kamyanets-Podilsky City
Council
USREOU 04060542
FT PRIVATBANK
UA263154050000025551052400419

1.2. The subject of the Agreement is not to make a profit
by either Party.

1.3. Charitable assistance is provided to Party 1 in
connection with the Decree of the President of Ukraine №
64/2022 "On the imposition of martial law in Ukraine" of
24.02.2022.

1.4. Charitable assistance is used exclusively for
charitable purposes in accordance with the purpose set
forth in this agreement.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Party 2 has the right to review and request any
documentation from Party 1 that is necessary for the
pursuit of charitable activities under this Agreement.

2.2. Party 1 undertakes to use the charitable assistance
only for its intended purpose and is not entitled to spend
any part of the charitable assistance for other purposes.

2.3. Party 1 undertakes to provide Party 2 with the
documents necessary to comply with the terms of this
Agreement.

2.4. Party 1 undertakes to publish information on the
charitable assistance received in its own publications, on
its own website and on other Internet sites.

3. TERM OF THE AGREEMENT

3.1. The Agreement shall enter into force upon its signing
by the authorized representatives of the Parties and shall
be valid until 31.12. 2022.

4. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

4.1. All contradictions and disagreements that have arisen
during the term of this Agreement shall be resolved by
mutual agreement through negotiations.

4.2. In case of impossibility of their settlement by
agreement, contradictions and disagreements that have

протягом строку дії цього Договору або пов'язані з ним, вирішуються у судовому порядку відповідно до законодавства України.

arisen during the term of this Agreement or related to it, shall be resolved in court in accordance with the legislation of Ukraine.

5. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І ПІДПИСИ СТОРІН



starosta

5. LOCATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES



starosta

**ДОГОВІР
ПРО НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОЇ ДОПОМОГИ**

м. Кам'янець-Подільський
« _____ » _____ 2022 р.

Кам'янець-Подільська міська рада, далі –
Сторона 1, в особі міського голови Михайла Посітка,
який діє на підставі Закону України «Про місцеве
самоврядування в Україні», з однієї сторони,
та _____

_____, далі – Сторона 2, за адресою:

_____, з другої сторони, далі разом
«Сторони», беруть на себе такі взаємні зобов'язання:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Кам'янець-Подільська міська рада отримує у
власність на безповоротній та безоплатній основі
благодійну допомогу за наступним рахунком:

Виконавчий комітет Кам'янець-Подільської міської
ради

ЄДРПОУ 04060542

ФТ «ПРИВАТБАНК»

UA263154050000025551052400419

1.2. Предметом Договору не є отримання прибутку
жодною із Сторін.

1.3. Благодійна допомога надається Стороні 1 у зв'язку
з Указом Президента України № 64/2022 «Про введення
воєнного стану в Україні» від 24.02.2022.

1.4. Благодійна допомога використовується виключно в
благодійницьких цілях відповідно до мети,
передбаченої у цьому договорі.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторона 2 має право ознайомлюватися та вимагати
будь-яку документацію від Сторони 1, яка необхідна для
дійснення благодійної діяльності в рамках цього
Договору.

2.2. Сторона 1 зобов'язується використовувати
благодійну допомогу виключно за призначенням та не
має права витратити будь-яку частину благодійної
допомоги на інші цілі.

2.3. Сторона 1 зобов'язується подавати Стороні 2
документи, необхідні для виконання умов цього
Договору.

2.4. Сторона 1 зобов'язується розмістити у власних
виданнях, на власному сайті та на інших сайтах в мережі
Інтернет інформацію про отриману благодійну
допомогу.

3. СТРОК ДОГОВОРУ

3.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання
уповноваженими представниками Сторін та діє до 31.12.
2022 року.

4. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Всі суперечності та розбіжності, які виникли під час
дії цього Договору, вирішуються на підставі взаємної
згоди шляхом переговорів.

4.2. У разі неможливості їх врегулювання шляхом
узгодження, суперечності та розбіжності, які виникли

**CONTRACT
ABOUT GIVING CHARITABLE AID**

Kamianets-Podilsky
" _____ " _____ 2022

Kamianets-Podilsky City Council, hereinafter referred to
as Party 1, represented by Mayor Mykhailo Positko,
acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-
Government in Ukraine", on the one hand, and

_____(name of municipality), hereinafter referred to
as Party 2, at:

_____, on the other hand, hereinafter
together the "Parties" undertake the following mutual
obligations:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Kamianets-Podilsky City Council receives charitable
assistance on a non-refundable and gratuitous basis on the
following account:

Executive Committee of Kamyanets-Podilsky City
Council

USREOU 04060542

FT PRIVATBANK

UA263154050000025551052400419

1.2. The subject of the Agreement is not to make a profit
by either Party.

1.3. Charitable assistance is provided to Party 1 in
connection with the Decree of the President of Ukraine №
64/2022 "On the imposition of martial law in Ukraine" of
24.02.2022.

1.4. Charitable assistance is used exclusively for
charitable purposes in accordance with the purpose set
forth in this agreement.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Party 2 has the right to review and request any
documentation from Party 1 that is necessary for the
pursuit of charitable activities under this Agreement.

2.2. Party 1 undertakes to use the charitable assistance
only for its intended purpose and is not entitled to spend
any part of the charitable assistance for other purposes.

2.3. Party 1 undertakes to provide Party 2 with the
documents necessary to comply with the terms of this
Agreement.

2.4. Party 1 undertakes to publish information on the
charitable assistance received in its own publications, on
its own website and on other Internet sites.

3. TERM OF THE AGREEMENT

3.1. The Agreement shall enter into force upon its signing
by the authorized representatives of the Parties and shall
be valid until 31.12. 2022.

4. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

4.1. All contradictions and disagreements that have arisen
during the term of this Agreement shall be resolved by
mutual agreement through negotiations.

4.2. In case of impossibility of their settlement by
agreement, contradictions and disagreements that have

протягом строку дії цього Договору або пов'язані з ним, вирішуються у судовому порядку відповідно до законодавства України.

arisen during the term of this Agreement or related to it, shall be resolved in court in accordance with the legislation of Ukraine.

5. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І ПІДПИСИ СТОРІН



5. LOCATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES



[pozn. překladatele: text v tomto sloupci nepřekládán]

SMLOUVA
O POSKYTNUTÍ DOBROČINNÉ POMOCI

Kamianets-Podilsky

2022

Městská rada Kamianets-Podilskyyi, dále jen Strana 1, zastoupená starostou Mykhailem Positkem, jednající na základě zákona Ukrajiny "O místní samosprávě na Ukrajině", na jedné straně, a

_____ (název municipality), dále jen Strana 2, na adrese:

_____, na straně druhé, dále společně jen „Strany“ přijímají následující vzájemné závazky:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Městská rada Kamianets-Podilsky obdrží dobročinnou pomoc jako nevratnou a bezúplatnou na následující účet:

Výkonný výbor Městské rady Kamianets-Podilsky
USREOU 04060542
FT PRIVATBANK
UA263154050000025551052400419

1.2 Předmětem smlouvy není dosažení zisku žádné ze Stran.

1.3 Dobročinná pomoc je poskytována Straně 1 s ohledem na dekret prezidenta Ukrajiny č. 64/2022 "O vyhlášení stanného práva na Ukrajině" ze dne 24. 2. 2022.

1.4 Dobročinná pomoc bude použita pouze na dobročinné účely v souladu s účelem stanovým v této smlouvě.

2. PRÁVA A POVINNOSTI STRAN

2.1 Strana 2 je oprávněna kontrolovat a od Strany 1 žádat jakoukoliv dokumentaci potřebnou pro výkon dobročinných aktivit podle této smlouvy.

2.2 Strana 1 se zavazuje využít dobročinnou pomoc pouze pro zamýšlený účel a není oprávněna použít žádnou část dobročinné pomoci pro jiné účely.

2.3 Strana 1 se zavazuje Straně 2 poskytnout dokumentaci potřebnou pro plnění podmínek Smlouvy.

2.4 Strana 1 se zavazuje zveřejňovat informace o obdržené dobročinné pomoci ve svých publikacích, na svých webových stránkách a jiných Internetových stránkách.

3. TRVÁNÍ SMLOUVY

3.1 Smlouva vstupuje v platnost jejím podpisem oprávněnými zástupci Stran a platí do 31. 12. 2022.

4. POSTUP PRO ŘEŠENÍ SPORŮ

4.1 Veškeré rozpory a neshody vzniklé za trvání této smlouvy budou řešeny prostřednictvím jednání vzájemnou dohodou.

4.2 Nebude-li je možné vyřešit dohodou, rozpory a neshody vzniklé za trvání této smlouvy nebo s ní související budou řešeny soudně v souladu s ukrajinskými právními předpisy.

5. MÍSTO A PODPISY STRAN

Clause of Interpreter

As an interpreter of English appointed by Adjudication of High Court in Prague on February 2nd 1999; Document Control Number: 4548/98, I attest hereon that the translation is a verbatim translation of the text of the Paper attached.

I made no changes in the translation.

The translation act is recorded in the register of translations under the registration number: 356

The agreed remuneration charged for 2 pages of the translation of the original text shall be 150.- CZ Crowns.

No compensations of additional costs were charged.



Ing. Bc. Karel ŠOLÍN, MSc.
Kouřimská 659
284 01 Kutná Hora

Kutná Hora, 26 February 2022



[Handwritten signature]

